

Проблемы англоязычного академического письма: лексические ошибки, причины их появления и стратегии коррекции

Добрынина Оксана Леонидовна – канд. пед. наук, доцент. E-mail: oksdobr@mail.ru
Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск, Россия
Адрес: 185000, г. Петрозаводск, проспект Ленина, 33

Аннотация. Причинами появления лексических ошибок в письменной англоязычной речи студентов неязыковых факультетов могут быть лексическая интерференция при изучении английского языка как иностранного, полисемия и синонимия как русских, так и английских слов. Студенты часто не имеют представления о коннотации слова, не умеют анализировать смысл слова, что приводит к появлению многочисленных лексических ошибок при переводе с русского языка на английский. Типичными ошибками студентов являются употребление прямого значения слова вместо переносного, переносы заданного лексического соответствия на все сочетания данного слова, ошибки в выборе контекстного значения многозначного слова. Для обучения студентов умению анализировать контекстное значение слова и находить соответствующий ему эквивалент в английском языке используются следующие приёмы: вербальное объяснение трудных ситуаций; межъязыковые сопоставления; межъязыковые контрастирующие упражнения; собственно перевод. В результате студенты приобретают метакогнитивные умения классифицировать получаемую информацию, организовывать её в связанные структуры, анализировать значения слов.

Ключевые слова: английский язык как иностранный, лексическая интерференция, полисемия, синонимия, контекстное значение слова

Для цитирования: Добрынина О.А. Проблемы англоязычного академического письма: лексические ошибки, причины их появления и стратегии коррекции // Высшее образование в России. 2018. Т. 27. № 10. С. 75-83.

DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2018-27-10-75-83>

Введение

Последнее десятилетие отмечено интенсивным использованием английского языка в качестве языка международного общения между людьми, для которых он не является родным (non-native speakers). Сегодня на английском языке в различных странах мира издаётся огромное количество научных статей, материалов научных конференций, монографий. К сожалению, качество некоторых научных статей, написанных русскоязычными авторами, является явно недостаточным для того, чтобы редакции зарубежных журналов приняли эти статьи к публикации. Актуальная для российских учёных задача повышения включённости

в международные индексы цитирования может найти решение через обучение авторов иноязычному академическому письму. Журнал «Высшее образование в России» открыл специальную рубрику, посвящённую проблемам формирования культуры академического письма. Авторы статей¹ система-

¹ Боголепова С.В. Обучение академическому письму на английском языке: подходы и продукты // Высшее образование в России. 2016. № 1. С. 87–94; Кузнецова Л.Б., Сучкова С.А. Актив или пассив? «Я» или «мы»? // Высшее образование в России. 2015. № 8/9. С. 143–148; Добрынина О.А. Пропедевтика ошибок при написании англо-язычной авторской аннотации к научной статье // Высшее образование в России. 2015. № 7. С. 42–50; Колесникова Н.И. Что важно знать

тизируют различные подходы к обучению иноязычной письменной речи и описывают стратегии обучения студентов, аспирантов и преподавателей академическому письму.

Различия между родным языком (L1) и языком перевода (L2) могут привести к нечёткому выражению мыслей автора на неродном для него языке, поскольку очень часто слова исходного языка имеют совершенно другое значение на языке перевода. Лингвисты и преподаватели английского языка как иностранного обращают внимание на многие сложности, возникающие при коммуникации представителей разных культур на английском языке [1–3] и предлагают оценивать уровень владения иностранным языком (language competence) через умение общаться в социуме (social practice) и межкультурную компетенцию (intercultural competence) [3]. При этом Сереш Канагараджа (S. Canagarajah) [4] утверждает, что отклонения от общепринятых грамматических и лексических норм английского языка вполне допустимы и не должны оцениваться как “unproficiency” студентов. Надо сказать, что использование данного слова самим С. Канагараджи является хорошим примером нестандартного английского языка, поскольку стандартным выражением является “lack of proficiency”. Отклонения такого рода не являются коммуникативно значимыми,

аспиранту о научном тексте? (Статья 3) // Высшее образование в России. 2015. № 7. С. 55–62; *Короткина И.Б.* Текст как вклад в научную дискуссию: что такое «фокус»? // Высшее образование в России. 2015. № 6. С. 44–51; *Потова Н.Г.* Введение к научной статье на английском языке: структура и композиция // Высшее образование в России. 2015. № 6. С. 52–58; *Смирнова Н.В.* Академическая грамотность и письмо в вузе: от теории к практике // Высшее образование в России. 2015. № 6. С. 58–64; *Краснова Т.И., Луговцова Е.И.* Оплошности и досадные нарушения норм академического письма в публикациях преподавателей // Высшее образование в России. 2012. № 5. С. 37–43; *Колесникова Н.И.* Что важно знать о языке и стиле научных текстов (Статья первая) // Высшее образование в России. 2010. № 3. С. 130–137.

т.к. значение высказывания понятно, однако известно, что редакторы научных журналов и рецензенты обычно не принимают к публикации научные статьи, написанные на «нестандартном» английском [5].

Российские авторы, стремящиеся опубликовать результаты своих исследований в англоязычных журналах, часто испытывают затруднения при передаче своих мыслей на английском языке. Причиной появления грамматических ошибок в англоязычном академическом письме и возможным стратегиям их коррекции посвящена наша предыдущая статья [6]. Целью этой статьи является определение некоторых причин появления лексических ошибок в письменной англоязычной речи студентов-магистрантов и аспирантов неязыковых специальностей и способов профилактики и/или исправления таких ошибок. Лексические ошибки – это употребление слова в несвойственном ему значении, нарушение лексической сочетаемости, речевая недостаточность, речевая избыточность, тавтология, смешение паронимов, ошибки в употреблении терминологии.

Причины

появления лексических ошибок

В процессе написания англоязычного текста (аннотации, презентации на конференции, тезисов, научной статьи) студенты сначала формулируют свои мысли на русском языке, а затем переводят их на английский язык. От того, насколько качественно выполнены эти два когнитивных действия, зависит конечный результат, т.е. такой уровень реальной смысловой близости текстов оригинала и перевода, который может обеспечить межъязыковую коммуникацию. Многие студенты технических факультетов не умеют чётко формулировать свои мысли даже на родном языке, что является одной из причин появления лексических ошибок и в англоязычном тексте. Ошибки при подборе английских слов и словосочетаний обуславливаются, как правило, следующими причинами: различия в языковых картинах мира

родного и английского языков, межъязыковая лексическая интерференция, многозначность слов.

О необходимости при переводе учитывать внеязыковую действительность писали многие учёные. Так, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в своем труде «Язык и культура» говорят о лексическом фоне (или фоновой информации) как о компоненте лексической семантики, «который ответствен за накопление, преобразование, хранение ... социально-культурной информации» [7, с. 73]. Мышление людей связано с их уникальным опытом, который отображается в языке: в словах-лексемах отражаются особенности культуры того или иного этно- или лингвокультурного сообщества. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, «путь от реального мира к понятию и далее к словесному выражению различен у разных народов» [8, с. 47]. Поэтому, например, понятия, занимающие видное место в менталитете англичанина или американца, такие как “privacy”, “efficiency”, в русскоязычной картине мира отсутствуют. И наоборот, такие концепты русского языка, как «душа», «стыд», «совесть», имеют компоненты значений, отличающиеся от их англоязычных эквивалентов. Различия в языковой картине мира влияют и на лексическую сочетаемость слов (коллокацию), т.е. каждое слово в русском и английском языках имеет свой собственный круг сочетаемости.

Межъязыковая лексическая интерференция также является причиной появления лексических ошибок. Термин «интерференция» употребляется в лингвистических исследованиях для описания явлений, возникающих в результате контакта двух языковых систем (при билингвизме и при изучении иностранного языка) и проявляющихся в переносе навыков и умений родного языка на иностранный. В.А. Виноградов даёт следующее определение: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуаль-

ном усвоении неродного языка» [9, с. 197]. Главными причинами межъязыковой лексической интерференции являются: 1) полное или частичное незнание денотативного значения слова, т.е. отношения фонетического слова к конкретному обозначаемому предмету, объекту речи; 2) незнание коннотативного значения слова (лат.: *cop* – «вместе», *potare* – «отмечать, обозначать»), т.е. его дополнительных оттенков; 3) перенос значения с единицы родного языка на соответствующую единицу второго языка и буквальный перевод; 4) нарушение лексической сочетаемости слов. Ещё одной причиной, по мнению Н.К. Рябцевой, является психологическая: стереотипные привычки речи могут приводить к попаданию в перевод элементов другого языка. Часто «межъязыковое сходство стимулирует интерференцию, например, проблема перевода “ложных друзей” переводчика» [10]. Лексическая интерференция зависит от степени владения словарным составом, семантикой и стилистическими признаками лексических единиц английского языка, от того, на какой ступени двуязычия находится билингв.

Подавляющее большинство слов любого живого языка, имеющего длительную литературную традицию, являются многозначными. К числу таких языков, несомненно, относятся русский и английский языки. Способность слова соотноситься одновременно не с одним, а с разными предметами действительности, выражать разные, но в чём-то сходные между собой или смежные понятия называется многозначностью, или полисемией (греч.: *poly* – «много», *sema* – «значение»). В современной лексикологии общепризнанным является положение о том, что слово как единица лексической системы существует только в ряду других слов, с которыми связано как по форме, так и по содержанию. По мнению Н.П. Меденцевой [11], именно полисемия слов русского языка в значительной мере влияет на появление ошибок в речи обучаемого на английском языке. Студенты технических факульте-

тов нашего вуза в своих письменных работах часто допускают ошибки, связанные с многозначностью слов как русского, так и английского языков. Например, слово «определить», согласно толковому словарю Ожегова, в русском языке имеет следующие значения: 1) с точностью выяснить, установить: О. болезнь. О. расстояние; 2) раскрыть словами содержание чего-либо: О. понятие; 3) установить, назначить. О. меру. В английском языке каждому из этих значений соответствует определенный глагол: 1) to determine a course; to diagnose; to measure the distance; 2) to define; 3) to set / establish a norm. Однако студент может даже и не подозревать, что слово «определять» может иметь несколько значений, поэтому, не задумываясь, выбирает в словаре любое понравившееся слово. Отсюда появляется ошибка: “The thickness and weight of every sample were defined” вместо “were measured”.

Следующей причиной появления лексических ошибок в письменной речи студентов может быть синонимия слов русского и английского языков. Близость значений не всегда ясна, поскольку любое слово имеет свою коннотацию, оттенок значения, а также дополнительные особенности (например, сленг, жаргон). Студенты имеют сегодня безграничные возможности использования электронных словарей и программ компьютерного перевода, однако недостаточное знание коннотации слова, неумение анализировать его смысл приводят к появлению весьма вольных переводов с русского на английский. Например, при переводе предложения «В ходе эксперимента мы наблюдали резкое повышение температуры» студент находит в словаре следующие значения слова «наблюдать»: to watch, to observe, to monitor, to see after, to keep an eye on и т.д. Как правило, выбор варианта перевода слова на английский язык происходит произвольно, поскольку студент выбирает слова, которые уже знает, не проверяя их значения; отсюда появляются ошибки: “we watched”, “we monitored” вместо правильного варианта “we observed”.

Некоторые типичные лексические ошибки

По нашим наблюдениям, типичными ошибками при переводе с русского языка на английский являются:

1) употребление прямого значения слова вместо переносного (при расхождении в их применении в прямом и переносном значениях). Например, слово «отказ» в прямом значении означает «несогласие» (“refusal”, “rejection”), но в переносном значении перевод зависит от слова, с которым оно сочетается («отказ машины, механизма – “failure”»); при переводе словосочетания «отработавшие (выхлопные) газы (“exhaust gases”)» студент может выбрать слово “fulfilled”, что значит «отработано, выполнено»;

2) переносы заданного лексического соответствия на все сочетания данного слова. Например, для перевода словосочетания «преодолеть трудности, препятствие, сопротивление» следует выбрать глагол “to overcome” (a difficulty, an obstacle, resistance). По-русски можно сказать «преодолеть кризис», однако по-английски необходимо выбрать другой глагол: “to meet/cope with a shortage”;

3) ошибки в определении контекстного значения русского многозначного слова. Например, смешение глаголов со значением «определять» – “to determine” и “to define”, первый из которых означает «определять, устанавливать», а второй – «определять понятие». Также вызывает затруднение перевод слова «решение»: студенты должны понимать контекстное значение этого слова: «принять решение» – “decision”, «найти решение (задачи)» – “solution”. Можно привести ещё несколько пар таких слов, выбор которых обусловлен их контекстным значением: “enough – rather”, “demands – requirements”, “offer – suggest”, “receive – obtain”, “question – problem”, “prove – testify”;

4) ошибки в выборе и правильном употреблении терминологии. При переводе терминов на английский язык студенты, как пра-

вило, пользуются электронными словарями. Однако они дают иногда несколько вариантов перевода. Например, газоразрядная плазма низкого давления может называться «холодной» или «низкотемпературной плазмой». Словари дают несколько вариантов перевода термина: “cold”, “low-temperature” “cool” plasma. Выходом из данной ситуации является обращение к сайтам Google Scholar (<https://scholar.google.ru/>) и Springer Exemplar (<http://www.springerexemplar.com/>). Студенты имеют возможность проверить, используется ли данный англоязычный термин в научной литературе по тематике их работы (на сайтах можно познакомиться с аннотациями к статьям) и выбрать наиболее подходящий или часто встречающийся термин (на сайтах есть статистика частоты использования терминов). Вторая проблема, касающаяся терминологии, – соблюдение принципа единства терминологии. Студенты ещё со школьной скамьи привыкли заменять слова, часто встречающиеся в тексте, их синонимами. Однако научный стиль изложения требует чёткого и последовательного использования терминов (terminology consistency), и студентов надо учить следовать этому принципу.

Методические приёмы профилактики лексических ошибок

Каким же образом преподаватель английского языка может помочь студенту правильно выбирать значения слов при переводе на английский язык? Во-первых, необходимо помнить, что наши студенты воспитаны в монологической культуре, и единственная возможность для них при выражении своих мыслей – это использование родного языка. Для того чтобы выразить свою мысль на английском языке, студент должен владеть техникой перекодирования, которая включает следующие операции: изменение порядка слов в предложении, выбор нужных грамматических форм членов предложения и соответствующих лексем и синтаксем. Если студент не знаком с правилами пере-

кодирования, то его перевод будет иметь характер кальки с родного языка. Правилам перекодирования необходимо специально обучать, и мы согласны с И.Г. Сорокиной и Т.К. Цветковой в том, что «эффективнее всего это делать с помощью письма, которое позволяет контролировать процесс формирования этого действия» [12].

Во-вторых, по мнению В.Н. Комиссарова [13], В.С. Виноградова [14], Р.К. Миньяр-Белоручева [15], на процесс перевода с иностранного языка на русский и обратно одновременное влияние оказывают три взаимосвязанных контекста: лингвистический, национально-культурный и внутренний контекст переводчика (его переводческая компетентность, понимание смысла переводимой им речи).

Поэтому преподавателю следует разработать упражнения для предупреждения и преодоления влияния межъязыковой лексической интерференции, для обучения студентов умению анализировать контекстное значение слова и находить соответствующий ему эквивалент в английском языке. В своей практике мы используем следующие приёмы и методы: вербальное объяснение трудных ситуаций; межъязыковые сопоставления; межъязыковые контрастирующие упражнения; собственно перевод, написание текста авторской аннотации (Abstract) и /или презентации по своей научной работе. Например, студентам разъясняются в сопоставлении различия в значениях слов, имеющих в своей основе одинаковую сему: «предлагать» – to offer, to suggest, to propose; «получать» – to get, to receive, to obtain. Преподаватель поясняет на примерах различия в значениях этих английских глаголов-синонимов, а студенты в ходе выполнения упражнений на подстановку и на перевод с русского на английский язык получают навык их правильного использования.

Ещё одним полезным приёмом, позволяющим научить студента анализировать состав значений слов (семный анализ) является следующий. На первом этапе студенты знако-

мятся с основным смыслом английского слова, например, “background” – «предшествование в пространстве или времени», затем при переводе ряда предложений с английского на русский подбирают слова, передающие различные значения этого английского слова: «фон», «предпосылка», «биографические данные», «квалификация», «образование», «исторический контекст» и т.д. На втором этапе студенты анализируют смыслы русского слова, например глагола «содержать», и подбирают в словаре соответствующие значения на английском языке («содержать в себе» – to include, to contain; «составлять, охватывать, вмещать» – to comprise, to list, to cover; «сохранять в каком-либо виде, хранить, беречь» – to maintain, to keep in order и т.д. Далее студенты анализируют смыслы подобранных английских глаголов и особенности их употребления. Затем им предлагаются упражнения на подстановку и перевод глагола с общим смыслом «содержать» в различных контекстах. В результате студенты получают представление о многозначности русских и английских слов и о необходимости анализировать смысл слова в контексте и подбирать соответствующее ему слово в английском языке.

Перевод предложений и целых абзацев с русского на английский язык помогает студентам научиться передавать на английском языке смыслы, выраженные на родном языке. На начальном этапе студенты выполняют перевод заданных текстов дома и во время проверки на занятии оценивают различные варианты, предлагаемые товарищами, с точки зрения эквивалентности перевода, т.е. реальной смысловой близости текста оригинала и перевода. Затем работа по переводу отдельных предложений предлагается в парах или в группах студентов на занятии. Результаты перевода обсуждаются и оцениваются самими студентами с помощью преподавателя, анализируются различные варианты выражения смысла предложения, например с использованием синонимов, различных выражений, активного или пассивного залога.

Так, например, при переводе предложения «На рис. 3 представлена установка, которая была использована при проведении данного эксперимента» студенты предлагают варианты перевода предложения в активном и пассивном залогах, синонимы слова «представлена» (“show”, “demonstrate”, “present”). Анализ значения слова «установка» показывает, что оно может означать: «стационарное устройство, механизм», «процесс монтажа устройства», «цель», «приказ, указание». Контекстный анализ указывает на первое из приведённых значений слова, в электронном словаре (например, «Мультитран») студенты подбирают соответствующий эквивалент на английском языке: “a set-up”, “an installation”. Поскольку электронные словари дают несколько вариантов перевода одного слова, студенты должны проверить их на соответствие контексту. Проверка таких значений слова «установка», приводимых словарем, как “mounting” (монтаж, процесс), “arrangement” (расположение в определённом порядке) и других показывает, что данные слова не являются эквивалентами для передачи контекстного смысла слова в данном предложении.

Далее студенты в группах по три–пять человек получают задание передать на английском языке смысл научного или технического текста из пяти–десяти предложений (текст один для всех групп). При этом студенты выполняют действия, требующие от них активизации различных умений и знаний. Задача перевода является междисциплинарной: студенты должны проанализировать логику изложения исходного текста, выявить его смысл и найти эквивалентные способы передачи этого смысла на английском языке, используя при этом свои фоновые знания о лингвокультурных особенностях родного и английского языков. При оформлении перевода студенты проявляют иноязычную коммуникативную компетентность, выбирая необходимые грамматические, лексические и стилевые структуры. Каждая группа представляет свой вариант

перевода, результаты работы сравниваются и анализируются.

Я считаю, что работа по переводу с родного языка на иностранный имеет следующие положительные стороны для предотвращения появления лексических (и грамматических) ошибок студентов негуманитарных специальностей в письменной речи на английском языке. Во-первых, работа по переводу – передаче смыслов – позволяет студентам развить навыки поиска нужных слов и словосочетаний для достижения точности (accuracy) и ясности (clarity) выражения смысла исходного текста на английском языке. Во-вторых, перевод в группах поощряет совместное определение и обсуждение различных значений слов родного языка в процессе анализа текста, выбор наиболее точного из них в зависимости от контекста и нахождение эквивалента на языке перевода, позволяет глубже понять различия между двумя языками и культурами. Несомненно, это поможет студентам научиться писать собственные тексты на английском языке. Организованная должным образом, в дружелюбной и творческой атмосфере, с элементами соревнования, работа по переводу может быть интересным, развивающим и мотивирующим видом деятельности на занятиях иностранным языком.

Выводы

Таким образом, для предупреждения появления лексических ошибок студентов в письменной речи на английском языке требуется уделять внимание явлениям межъязыковой лексической интерференции, обучать студентов анализировать смыслы слов русского и английского языков и подбирать слова, значения которых соответствуют контексту переводимого текста. Данная работа подразумевает овладение студентами метакогнитивными умениями классифицировать получаемую информацию (отделять главное от второстепенного); организовывать полученную информацию в связные структуры; анализировать различные ситуации; про-

верить, планировать и соотносить полученную информацию в ходе познавательной деятельности; прогнозировать, предвосхищать и учитывать последствия принимаемых решений; выбирать и определять стратегии для выполнения задачи [16]. Способность проводить различия и критически оценивать надёжность и достоверность информации, а также идентифицировать важную и достоверную информацию считается ценным качеством выпускника высшего учебного заведения, которое позволит ему успешно учиться на протяжении всей жизни.

Литература

1. *Seidlhofer B.* Understanding English as a Lingua Franca: a complete introduction to the theoretical nature and practical implications of English used as a lingua franca. Oxford: Oxford University Press, 2011. 244 p.
2. *Jenkins J.* Repositioning English and multilingualism in English as a Lingua Franca // *Englishes in Practice*. 2015. No. 2(3). Pp. 49–85.
3. *Strauss P.* “It’s Not the Way We Use English” – Can We Resist the Native Speaker Stranglehold on Academic Publications? // *Publications*. 2017. No. 5. P. 27.
4. *Canagarajah S.* The plurilingual tradition and the English language in South Asia // *AILA Review*. 2011. Vol. 22, *Multilingual Globalizing Asia*, ed. Lim & Low.
5. *Canagarajah S.* Multilingual writers and the academic community: towards a critical relationship // *J. Engl. Acad. Purp.* 2002. No. 1. P. 29–44.
6. *Добрынина О.А.* Грамматические ошибки в англоязычном академическом письме: причины появления и стратегии коррекции // *Высшее образование в России*. 2017. № 8/9. С. 100–107.
7. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеведческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. 1040 с.
8. *Гер-Миначова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2008. 352 с.
9. *Виноградов В.А.* Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 688 с.

10. *Riabtseva N.* Interferenz in der Translation. Herausgegeben von Heide Schmidt. Leipzig: Verlag Enzyklopaedie, 1989. S. 88–92.
 11. *Меденцева Н.П.* Лексическая интерференция в английской речи русскоязычных учащихся // Молодой учёный. 2014. № 3. С. 840–844.
 12. *Сорокина И.Г., Цветкова Т.К.* Обучение письму как компонент подготовки по иностранному языку // Вопросы филологии. 2010. № 1 (34). С. 102–113.
 13. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
 14. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
 15. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 2001. 298 с.
 16. *Gural S.K., Shulgina E.M.* Socio-Cognitive Aspects in Teaching Foreign Language Discourse to University Students // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 200. P. 3–10.
- Статья поступила в редакцию 13.06.18*
С доработки 24.06.18
Принята к публикации 28.08.18

Problems of Academic Writing: Lexical Errors, their Causes and Correction Strategies

Oksana L. Dobrynina – Cand. Sci. (Education), Assoc. Prof., e-mail: oksdobr@mail.ru
Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russia
Address: 33, Lenin prosp., Petrozavodsk, 18500, Russian Federation

Abstract. Lexical errors in students' English writing may be caused by lexical interference, multiple meaning and synonymy of Russian and English words. Russian students studying English as a foreign language often have little notion of the English or Russian word connotation and cannot analyze the word meaning; consequently they make a lot of lexical errors in translating their ideas into English. Typical students' errors and mistakes include usage of a direct word meaning instead of a figurative one, transfer of the given word collocation into all possible collocations of this word, errors in selecting the contextual meaning of a multiple meaning word. We use some methods in teaching students to analyze the contextual meaning of the word and to find the English word for adequate translation: explanation of some problematic situations, cross-lingual matching and translation comparison. As a result students gain metacognitive skills to classify the obtained information and to organize it into linked structures, to analyze the contextual word meaning, to overcome vocabulary disparity and word sense disambiguation.

Keywords: English as a foreign language, lexical interference, multiple meaning, synonymy, contextual meaning, cross-lingual matching

Cite as: Dobrynina, O.L. (2018). [Problems of Academic Writing: Lexical Errors, their Causes and Correction Strategies]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia. Vol. 27. No. 10, pp. 75–83. (In Russ., abstract in Eng.)

DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2018-27-10-75-83>

References

1. Seidlhofer, B. (2011). *Understanding English as a Lingua Franca: A Complete Introduction to the Theoretical Nature and Practical Implications of English Used as a Lingua Franca*. Oxford: Oxford University Press. 244 p.
2. Jenkins, J. (2015). Repositioning English and Multilingualism in English as a Lingua Franca. *Englishes in Practice*. No. 2(3), pp. 49–85.

3. Strauss, P. (2017). "It's Not the Way We Use English"— Can We Resist the Native Speaker Stranglehold on Academic Publications? *Publications*. No. 5, p. 27.
4. Canagarajah, S. (2011). The Plurilingual Tradition and the English Language in South Asia. *AILA Review*. Vol. 22. Multilingual Globalizing Asia, ed. Lim & Low.
5. Canagarajah, S. (2002). Multilingual Writers and the Academic Community: Towards a Critical Relationship. *J. Engl. Acad. Purp.* No. 1, pp. 29-44.
6. Dobrynina, O.L. (2017). [Grammar Errors in English Academic Writing: Their Causes and Correction Strategies]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia. No. 8-9, pp. 100-107. (In Russ., abstract in Eng.)
7. Vereshchagin, E.M., Kostomarov, V.G. (2005). *Yazyk i kul'tura*. [Language and Culture]. Moscow: Indrik Publ. 1040 p. (In Russ.)
8. Ter-Minasova, S.G. (2008). *Yazyk i mezhkul' turnaya kommunikatsiya* [Language and Intercultural Communication]. Moscow: Moscow State Univ. Publ., 352 c. (In Russ.)
9. Vinogradov, V.A. (1990). *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Sovetskaya Entsiklopediya Publ. 688 p. (In Russ.)
10. Riabtseva, N. (1989). Interferenz in der Translation. Herausgegeben von Heide Schmidt. Leipzig: Verlag Enzyklopädie. S. 88-92.
11. Medentseva, N.P. (2014). [Lexical Interference in the English Speech of Russian Students]. *Molodoi uchenyi* = Young Scholar. No. 3, pp. 840-844. (In Russ., abstract in Eng.)
12. Sorokina, I.G., Tsvetkova, T.K. (2010). [Teaching to Write as a Component of English Language Education]. *Voprosy filologii* = Philology Issues. No. 1 (34), pp. 102-113 (In Russ., abstract in Eng.)
13. Komissarov, V.N. (1990). *Teoriya perevoda (Lingvisticheskie aspekty)* [Theory of Translation (Linguistic Issues)]. Moscow: Vysshaya Shkola Publ., 253 p. (In Russ.)
14. Vinogradov, V.S. (2001). *Vvedenie v perevodovedenie (Obshchie i leksicheskie voprosy)* [Introduction into the Theory of Translation (General and Lexical Issues)]. Moscow: Institute of Secondary Education of the Russian Academy of Education Publ. 224 p. (In Russ.)
15. Min'yar-Beloruchev, R.K. (2001). *Teoriya i metody perevoda* [Theory and Methods of Translation]. Moscow: Moscow Lyceum Publ. 298 p. (In Russ.)
16. Gural, S.K., Shulgina, E.M. (2015). [Socio-Cognitive Aspects in Teaching Foreign Language Discourse to University Students]. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. Vol. 200, pp. 3-10.

*The paper was submitted 13.06.18
Received after reworking 24.06.18
Accepted for publication 28.08.18*